

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział: Wam dane jest poznać tajemnice* Królestwa Bożego,** pozostałym zaś – w przypowieściach, aby*** patrząc, nie widzieli, a słuchając, nie rozumieli.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział: Wpatrzając nie widzieli i słysząc nie rozumieli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy im wyjaśnił: Wam dano poznać tajemnice Królestwa Bożego, do pozostałych jednak mówi się w przypowieściach, aby patrząc, nie widzieli, a słuchając, nie rozumieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im powiedział: Wam dano poznać tajemnice królestwa Bożego, ale innym <i>opowiada się</i> w przypowieściach, aby patrząc, nie widzieli i słysząc, nie rozumieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im rzekł: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale innym w podobieństwach, aby widząc nie widzieli, a słysząc nie rozumieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Wam dano jest wiedzieć tajemnice królestwa Bożego, a innym przez podobieństwa: aby widząc, nie widzieli, a słysząc, nie rozumieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On rzekł: Wam dano poznać wprost tajemnice królestwa Bożego, innym zaś w przypowieściach, aby patrząc, nie widzieli, i słuchając, nie rozumieli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On im rzekł: Wam dane jest poznać tajemnice Królestwa Bożego, ale innym podaje się je w podobieństwach, aby patrząc nie widzieli, a słuchając nie rozumieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział: Wam dano poznać tajemnice Królestwa Boga, pozostałym zaś w przypowieściach, aby patrzyli,

¹⁾ tajemnice, μυστήρια, zob. użycie tego słowa w <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>; <x>490 8:10</x>L.

²⁾ <x>470 13:11</x>; <x>530 2:6-10</x>; <x>580 1:27</x>

³⁾ Lub: gdyż (patrząc, nie widząc, a słuchając, nie kojarząc), ἴνα, pod. jak w par. <x>480 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>, 40. W par. <x>470 13:1</x>, 3: gdyż, ὅτι; ἴνα bowiem może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, pod. jak ὅτι, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści lub podobieństwa (gr. παραβολή).

⁴⁾ Lub: nie pojmowali, nie kojarzyli.

⁵⁾ <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x>

			a nie widzieli, i słuchali, a nie rozumieli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Wam dane jest poznać tajemnice królestwa Bożego, pozostałym zaś podaje się je w przypowieściach, gdyż patrząc, nie widzą, a słuchając, nie rozumieją.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On rzekł: „Wam dane jest poznać tajemnice królestwa Bożego, a innym — w przypowieściach, aby patrząc nie zobaczyli, a słuchając nie pojęli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł: Wam dano znać tajemnicę onego królestwa Bożego; a innym w przypowieściach, aby patrząc nie patrzali, i słysząc nie rozumieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś powiedział: - Wam dano poznać tajemnice królestwa Bożego, a innym w przypowieściach, aby 'patrzeli, a nie widzieli, i słuchali, a nie rozumieli'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим - у притчах, щоб дивилися - і не бачили, щоб слухали - і не розуміли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł: Wam od przeszłości jest dane rozeznąć te tajemnice królewskiej władzy wiadomego boga, tym zaś pozostałym w porównaniach; aby poglądając nie poglądaliby i słuchając nie puszczałiby razem ze swoim rozumowaniem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on powiedział: Wam dane jest poznać tajemnice Królestwa Boga; ale innym mówi się w podobieństwach, aby patrząc nie widzieli i słysząc nie rozumieli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a On odrzekł: "Wam zostało dane poznać tajemnice Królestwa Bożego, ale pozostałych naucza się w przypowieściach, tak aby patrzyli, a nie widzieli, i słuchali, ale nie rozumieli".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł: "Wam dano zrozumieć święte tajemnice królestwa Bożego, ale dla pozostałych jest to w przykładach, a żeby patrząc, patrzyli na próżno, i słuchając, nie pojęli znaczenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus odpowiedział: —Wam dano zrozumieć tajemnice dotyczące królestwa Bożego, inni zaś poznają je tylko poprzez przypowieści. Będą patrzeć, lecz nie zobaczą, będą słuchać, lecz nie usłyszą.